

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В РАМКАХ КУРСА «ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ»

Аннотация: В статье показана структура работы с художественным текстом в процессе изучения языка делового общения, анализируются приемы по овладению стратегиями адекватного восприятия текста с использованием коммуникативно-деятельностного подхода.

The article shows the structure of working with artistic text in the process of learning the language of business communication, analyzes techniques to master the strategies adequate perception of the text using the communicative activity approach.

Сапронова, Ирина, Ивановна

Курманова, Таисия, Витальевна

Обучение русскому языку иностранцев идёт по разным направлениям и на разном текстовом материале. Это могут быть учебные или аутентичные тексты, созданные на материалах СМИ, Интернета и др.

На кафедре языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев КазНУ им. аль-Фараби функционируют курсы «Язык делового общения» (ЯДО), «Язык бизнеса», «Язык СМИ», «Язык специальности» (по различным профилям, в том числе экономическому), «История и культура Казахстана»; накоплен большой опыт по работе с текстами различных типов и жанров. С классической русской и современной литературой (с прозаическими и поэтическими текстами) студенты знакомятся на уроках курса «Русская литература и культура». Но потенциал художественного текста неисчерпаем, поэтому мы изучаем в рамках курса ЯДО тексты художественной литературы, которые могут органично вписываться в структуру урока и, более того, вызывать большой интерес у студентов, способствуя более полному овладению языком.

Следует отметить, что художественные тексты широко используются в практике обучения русскому языку как иностранному. «Практика показывает, что студенты, ещё не научившиеся в полной мере говорить и писать на изучаемом языке, могут участвовать в общении на основе прочитанного, если в литературе, которую они читают, затрагиваются близкие им сферы деятельности, если её тематика представляет для них профессиональный интерес, т.к. всё это создаёт у них необходимую мотивацию восприятия прочитанного» [1:591]. Но не только эта сторона художественного текста

привлекает преподавателей и иностранных студентов – очень важна эстетическая, эмоциональная и общечеловеческая значимость тех проблем, которые поднимаются в произведениях русской классики.

На занятиях ЯДО, курса «Язык бизнеса», а также при изучении научного стиля речи (экономического профиля) можно использовать рассказ А.П. Чехова «История одного торгового предприятия». Выбор этого автора неслучаен – его рассказы уникальны и легко читаются не только носителями языка, но и инофонами. Рассказы А.Чехова включены в учебники и учебные пособия по русскому языку для иностранцев («Шуточка», «Толстый и тонкий», «Орден», «Клевета», «Злой мальчик», «Дачники», «Радость», «Светлая личность», «Мечь», «Размазня» и т.д.).

При изучении этого текста на уроке мы отошли от традиционной схемы работы с текстом и взяли за основу коммуникативно-деятельностный подход к чтению текста, который предполагает овладение языком как средством общения. На занятии создается естественная коммуникативная ситуация – это чтение художественного текста и его обсуждение.

В основе работы над рассказом «История одного торгового предприятия» лежит методическая система работы над художественным текстом, разработанная Н.В. Кулибиной. Система «органична для языкового учебного процесса, т.к. разработана с учетом лингводидактических категорий: рассматривает текст как ситуацию (набор миниситуаций), опирается на представление о восприятии текста как коммуникативном акте, в котором выделяются различные уровни понимания, представляет деятельность читателя-инофона по освоению текста как реализацию ряда стратегий овладения (пользования) языком» [2:154].

Текстовый материал соответствует уровню языковой подготовки студентов – это уровень В₁ или В₂ (продвинутый этап обучения). Временные рамки – 4 академических часа.

Предтекстовая работа включает в себя информацию, которая «заинтриговала» бы студентов, вызвала у них интерес к произведению и желание его прочитать. Необходимо создать у учащихся устойчивый мотив чтения. Это может быть информация об авторе, причем это не должен быть монолог преподавателя. Это должен быть диалог в форме вопросов – ответов, нетрудных заданий: *Известно ли вам имя – Антон Чехов? Читали ли вы его произведения на родном или на русском языке? Какие рассказы вы читали на уроках литературы? Нравятся ли вам его рассказы? Как вы думаете, почему на уроке ЯДО мы будем знакомиться с рассказом А.Чехова «История одного*

торгового предприятия»? Подумайте над названием и предположите, каким может быть сюжет.

В предтекстовой части работы преподавателю необходимо представить А.Чехова как мастера короткого рассказа, обратить внимание студентов на тонкий юмор писателя. Но не следует ни единого слова говорить о сюжете рассказа, не следует пересказывать содержание – в противном случае это «погасит» интерес студентов к чтению и исчезнет потребность «познать неизведанное».

Снятие языковых трудностей в предтекстовой работе над рассказом «История...» сводится к тому, чтобы пояснить некоторые архаизмы, историзмы, просторечия: *господин, дама, сударыня, помещик, девка, девица, батенька, лавка (магазин), пуд.*

Но, как показывает опыт, очень часто семантизация лексических единиц до чтения текста, когда мы вырываем слово из естественного контекста, оказывается непродуктивной, т.к. тратится время, разрушается целостность восприятия. Поэтому мы можем семантизировать лексику в процессе притекстовой работы.

Большой интерес у иностранных студентов на этом этапе работы вызывает рассказ преподавателя о том, какую покупательную способность имел русский рубль в том году, когда был написан рассказ А. Чехова «История...», т.е. в 1892-ом. Студенты уже имеют представление о том, что покупательная способность денег – это способность денежной единицы обмениваться на определённое количество товаров и услуг, что она связана с ценами.

Если художественный текст небольшого объёма, то лучше читать его в аудитории и делает это преподаватель (вслух), а студенты следят глазами по тексту, что помогает им сразу вникнуть (включая слуховой и зрительный ряд восприятия) в текст.

Притекстовая работа – это основной этап, на котором происходит восстановление имплицитных смыслов художественного текста, восприятие скрытых образных смыслов. На этом этапе студенты учатся (с помощью преподавателя) находить ключевые слова или словесные образы, выявлять их скрытый смысл, устанавливать внутритекстовые смысловые связи. Работа идет поэтапно, фрагменты текста анализируются и осмысляются.

Так, в первом фрагменте рассказа «История одного торгового предприятия» при помощи ключевых слов (*ходили в баню, играли в карты, трескали водку, сплетничали, жили без идеалов, мечтали о замужестве, ели гречневую крупу, били жён*) обучаемые могут представить себе жизнь

провинциального городка. Картина получается объёмная: в коротком отрывке представлены различные категории жителей города (*стариками, чиновники, дамы, молодёжь, девицы, мужья, жёны*).

Вопросы и задания преподавателя помогут студентам самостоятельно прийти к пониманию смысловых образов, представить полную картину существования этих людей, их невежество и отсутствие культуры (например: *Почему Чехов написал: «...и по улицам бродили свиньи?»*)

В следующем фрагменте текста мы выделяем предложение «*Андрей Андреевич сидел за прилавком, читал Михайловского и старался честно мыслить*». Слово «старался» показывает читателю, как трудно было Андрею Андреевичу вырваться из среды, в которой он жил. В этом же фрагменте есть строки: «*Каждый день утром в магазин опрометью вбегала озябшая девка в платке и в кожаных калошах на босую ногу и говорила:*

- Дай на две копейки уксусу!

И Андрей Андреевич с презрением отвечал ей:

- Дверью ошиблись, сударыня!»

Студентам предлагается подумать и ответить на вопросы: *Как обращается к Андрею Андреевичу молодая девушка и как он отвечает ей? Почему она обращается к нему на «ты»? Почему герой отвечает ей «с презрением»?*

Таким образом идет притекстовая работа, которая постепенно, шаг за шагом, через понимание частных смыслов словесных образов приводит обучаемых к пониманию смысла фрагмента художественного текста и представлению ситуации, а затем и к полному осмыслению произведения. Каждый из учащихся формирует свой собственный набор стратегий понимания текста. «Результатом грамотно проведённой притекстовой работы следует признать создание каждым обучаемым собственной проекции текста, которая представляет собой определённым образом организованную совокупность (систему) частных смыслов и образов-представлений, мотивированных словесными образами текста, откорректированную в соответствии с внутритекстовыми смысловыми связями» [2:35].

Послетекстовый этап работы над художественным текстом может проводиться в аудитории после притекстового этапа или самостоятельно в виде домашнего задания. Работая над рассказом А.Чехова «История одного торгового предприятия» в рамках курсов «Язык делового общения», «Язык бизнеса» или «Научный стиль речи (экономический стиль)», студентам предлагается расширить рамки текста, связав его с экономической наукой.

Можно ещё раз напомнить вопрос, заданный до чтения текста: *Как вы думаете, почему на уроке ЯДО мы читали рассказ А.Чехова «История одного торгового предприятия»? Расскажите, какие фрагменты текста связаны со следующими терминами и понятиями экономики: стартовый капитал; открытие предприятия; частное предпринимательство; аренда помещения; понести убытки; узкая специализация; изучение спроса; спрос и предложение; спрос опережает предложение; реклама; торговая прибыль; оборот капитала; покупка товара за наличные и в кредит; расширение бизнеса.*

Следует отметить, что в данном случае студенты без труда выполняют такие задания и это доставляет им огромное удовольствие, т.к. они достигли полноты понимания художественного текста и смогли увидеть в нем даже более того, что хотел сказать автор. Но «взгляд экономиста» не должен доминировать при чтении и анализе художественного текста, поэтому в послетекстовой работе необходимо активизировать обсуждение прочитанного, дать возможность студенту-читателю высказать свое мнение, аргументировать его. На примере послетекстовой работы над рассказом «История...» можно сказать, что мнения студентов разделились, когда их попросили ответить на следующие вопросы: *Как изменялся бизнес и как одновременно с развитием дела менялась психология героя? Что стало с книгами? Почему умерла идея изменить нравы жителей города, изменить мир? Как вы считаете, правильно ли действовал герой? Он счастлив? Жаль ли вам его?*

Кроме того, необходимо напомнить обучаемым о том, что А. Чехов – это мастер короткого рассказа, его произведения очень актуальны сегодня, отметить его ироничный взгляд на вещи и тонкий юмор: *Найдите в рассказе фрагменты, которые показались вам очень смешными. Почему говорят, что у Чехова «печальный юмор»?*

В заключение необходимо отметить, что художественный текст, используемый в языковом учебном процессе (на уроках РКИ) может представлять собой неоценимый материал для обучения инофонов речемыслительным процессам на изучаемом языке и овладению стратегиями адекватного восприятия текста. Для преподавателя РКИ – это великолепная возможность творческого проявления и авторского подхода к обучению иностранных студентов.

Литература:

1. Прокурова Н.С. Роль художественной литературы в обучении русскому языку студентов-нефилологов (слушателей ВА МВД России) на продвинутом этапе обучения // Актуальные проблемы обучения русскому языку. X. – Брно, 2012. – 635 с.

2. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб: Златоуст, 2001. – 264 с.